



ПОСОЛЬСТВО ИТАЛИИ В МОСКВЕ
AMBASCIATA D'ITALIA A MOSCA

БЕРНИНИ В ОСОБНЯКЕ БЕРГА

BERNINI A VILLA BERG

СОСТАВИТЕЛЬ
ДАРИЯ БОРГЕЗЕ

A CURA DI
DARIA BORGHESE

ПЕРЕВОД С ИТАЛЬЯНСКОГО
ВИКТОРИИ МАРКОВОЙ

TRADUZIONE DALL'ITALIANO
VITTORIA MARKOVA

УМБЕРТО АЛЛЕМАНДИ ДЛЯ ПОСОЛЬСТВА ИТАЛИИ В МОСКВЕ
UMBERTO ALLEMANDI & C. *per* L'AMBASCIATA D'ITALIA A MOSCA

Обязательства, взятые на себя итальянской стороной, привозить в Россию по случаю Года итальянской культуры и языка выдающиеся шедевры итальянского искусства продолжает выставка работы Джан Лоренцо Бернини, проводимая в Посольстве Италии в Москве и в Музее Пушкина.

После эпохи Возрождения, представленного картиной Рафаэля «Дама с единорогом», мы привезли в Москву жемчужину искусства Барокко. Получив развитие в Риме в XVII веке, этот стиль впитал в себя, перерабатывая и трансформируя, наследие античности и Ренессанса, и в итоге вылился в поиск совершенной красоты у Карраччи и в натурализм Караваджо. Речь, таким образом, идет о пути, пройденном великой традицией итальянского искусства, и, предлагая российской публике это произведение, мы испытываем чувство дружбы и сопереживания.

Сюжет, связанный с Медузой, взят из греческой мифологии; он позволил Джан Лоренцо Бернини показать свою виртуозную технику: его инструмент делает живыми движение и выражение статуи, вплоть до того, что раздражение и бессилие Медузы, на глазах превращающейся в камень, кажутся почти реальными. Это триумф барокко, которое во многих отношениях превосходит современную эстетику.

Я особенно горд возможностью привести в Россию Бернини также и потому, что в богатейших коллекциях российских музеев насчитывается не много произведений этого мастера. Я хотел бы выразить особую благодарность за готовность к сотрудничеству директору Капитолийских музеев в Риме, Клаудио Паризи Пресичче, и директору Музея Пушкина в Москве, Ирине Антоновой. Я убежден в том, что российский зритель, страстно влюбленный в искусство, а также друзья Италии и итальянской культуры, по достоинству оценят предоставленную возможность увидеть впервые шедевр барочной скульптуры и что ее экспонирование поможет лучше узнать одного из мастеров итальянского искусства.

ДЖАНКАРЛО ГАЛАН

Министр по культурному достоянию и культурной деятельности Итальянской Республики

L'impegno che l'Italia ha assunto di portare grandi capolavori dell'arte italiana nel territorio della Federazione in occasione dell'Anno della cultura e della lingua italiana in Russia prosegue con l'esposizione nella sede dell'Ambasciata d'Italia a Mosca prima, e del Museo Pushkin poi, del «Busto di Medusa» di Gian Lorenzo Bernini.

Dopo il Rinascimento rappresentato da Raffaello con «Dama con liocorno», portiamo a Mosca un gioiello del Barocco, che, sviluppatosi a Roma nel Seicento, ha accolto, rielaborato e trasformato l'eredità dell'arte antica e rinascimentale approdando al bello ideale di Carracci e al naturalismo di Caravaggio. Si tratta quindi di un percorso guidato nella grande tradizione dell'arte italiana che offriamo con spirito di amicizia e di condivisione al pubblico russo.

Il soggetto di Medusa è tratto dalla mitologia greca e permette a Gian Lorenzo Bernini di dare mostra del suo virtuosismo tecnico: il suo scalpello rende vivo il movimento e l'espressione della statua, al punto che la stizza e l'impotenza di Medusa che va trasformandosi in pietra sembrano diventare reali. È il trionfo del Barocco, che per molti versi anticipa l'estetica moderna.

Sono particolarmente orgoglioso di portare Bernini in Russia anche perché tra le ricchissime collezioni dei musei della Federazione le sue opere non sono molte. Un particolare ringraziamento per l'eccezionale disponibilità va al Direttore dei Musei Capitolini di Roma, Claudio Parisi Presicce, e al Direttore del Museo Pushkin di Mosca, Irina Antonova. Sono certo che il pubblico russo appassionato di arte e gli amici dell'Italia e della cultura italiana apprezzeranno l'opportunità di vedere per la prima volta un capolavoro della scultura Barocca e che la sua esposizione contribuirà ad approfondire la conoscenza di uno dei maestri dell'arte italiana.

GIANCARLO GALAN
Ministro per i Beni e le Attività Culturali

Мы подошли ко второму мероприятию из цикла «Шедевры из итальянских музеев. От Рафаэля до Караваджо» и, за «Дамой с единорогом» Рафаэля - одного из мастеров эпохи итальянского Возрождения, я рад представить российской публике жемчужину эпохи итальянского Барокко.

«Голова Медузы» - воплощение неподвластного времени мифа о Медузе-Горгоне, широко известного в России. Мне было любопытно узнать, как один из самых любимых советских писателей, Корней Чуковский (1882-1969), автор сказок, под которые засыпали поколения советских детей, и стихов, которыми миллионы матерей учили своих детей говорить, пересказал миф о Горгоне в своей знаменитой книге сказок 60-х годов. Согласно его интерпретации, Медуза была крылатой женщиной, жившей у подножья горы у ручья, спавшей под деревьями, и медленно проходившей по улицам. По Чуковскому, ее лицо было настолько молодым, прекрасным, грустным и задумчивым, а крылья так сияли подобно радуге, что Персею было жаль ее.

Чуковский не первый, и не последний русский человек, увлекшийся мифом о женщине, взглядом, превращавшей все в камень тех, кто осмеливался взглянуть на нее. Мотивы этой легенды обнаруживаются в средневековых славянских апокрифах, из которых историками постепенно был выделен образ девы, имевшей змей вместо волос, и знавшей язык всех живых существ на земле. Вскоре этот персонаж трансформировался даже в зверя, защищающего врата рая от грешников. Образ дочери Форка и Кето настолько популярен в России, что до сих пор используется в искусстве, например, встречается в текстах песен музыкальных групп наших дней. Если во времена Перестройки знаменитая рок-группа воспевала подвиги Медузы-Горгоны в одноименной композиции, то в недалеком 2006 году панк-группа упоминает Медузу в песне, не случайно названной «Отражением».

Со времен Средневековья и до наших дней, русская культура неоднократно обращалась к мифу о Медузе-Горгоне, и я особенно горд представить его художественную интерпретацию, созданную одним из величайших скульпторов и архитекторов итальянского Барокко, Джан Лоренцо Бернини. Я уверен, что эта восхитительная статуя может стать вдохновением для нового поколения русских художников и литераторов.

АНТОНИО ДЗАНАРДИ ЛАНДИ
Посол Италии в Москве

